

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Національний авіаційний університет

Факультет міжнародних відносин

Кафедра іноземних мов

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри іноземних мов

_____ Н. Гончаренко-Закревська

« ____ » _____ 2020 р.

ТЕСТОВІ ЗАВДАННЯ

навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»

Спеціальність : «Міжнародні відносини»

Напрямок підготовки: 291 «Міжнародні відносини»

Курс – 3,4

Семестр – 5,6,7,8

ТЕСТОВІ ЗАВДАННЯ ЯК ФОРМА ПРОВЕДЕННЯ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Система контролю з курсу “Теорія та практика перекладу” включає поточний та підсумковий види контролю (залік). Поточний контроль передбачає перевірку рівня та успішності підготовки студентів до семінарських занять.

Форми контролю: усне опитування, письмовий виклад теоретичного матеріалу.

ЗРАЗКИ МОДУЛЬНИХ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ

Модульна контрольна робота №1

1. *Translate into Ukrainian, comment on the ways of translation:*

1. 5% of Canadians don't know the first 7 words of the Canadian anthem, but know the first 9 of the American anthem. 2. A company in Taiwan makes dinnerware out of wheat, so you can eat your plate. 3. A monkey was once tried and convicted for smoking a cigarette in South Bend, Indiana. 4. About 3000 years ago, most Egyptians died by the time they were 30. 5. Canada is an Indian word meaning "Big Village". 6. Donald Duck comics were banned from Finland because he doesn't wear pants. 7. Einstein couldn't speak fluently when he was nine. His parents thought he might be retarded. 8. Emus and kangaroos cannot walk backwards, and are on the Australian coat of arms for that reason. 9. Goethe couldn't stand the sound of barking dogs and could only write if he had an apple rotting in the drawer of his desk. 10. Human teeth are almost as hard as rocks.

2. *Translate using conversion:*

1. I shouldered a bag and set out. 2. Ted pocketed his change from the cashier. 3. He rose awkwardly from the deep chair, the heart knifing as he did. 4. Ruth cupped the base of his head and edged him with her curved hand quietly back to sleep. 5. That particular trouble had begun shortly after dark when an Aero Mexican captain, taxiing out for take-off, mistakenly passed to the right instead of left of a blue taxi light.

3. . Do you mind my staying here? 2. The woman on the other end asked him to hang on. 3. To support home production the government took the decision to keep foreign good out. 4. The troops won't be used except for emergency. 5. Keep off the grass. 6. She wasn't looking too happy. 7. I couldn't think of anybody to call up. 7. The American Railroad Union excludes Negroes from its membership. 8. It will not be good for you, dear. 9. We locked the door to keep the thieves out. 10. The windows of the room were closed to keep the warm air in.

4. *Translate using compression:*

1. Вважається, що вітамін Е може зменшувати ризик захворювання на рак. 2. Рівень безробіття залишається низьким, однак передбачається, що він зросте у зв'язку із збільшенням кількості банкрутств фірм. 3. Чай, що виробляється на нижніх схилах Гімалаїв, вважається одним із найкращих у світі. 4. Мафія, члени якої мешкають у багатьох великих містах США, вважається найпотужнішою мережею організованої злочинності. 5. Вважається, що невиконання цих норм накликає на суспільство покарання предків.

5 *Translate into English:*

1. Сьогодні вранці державний секретар та міністр закордонних справ оголосили про саміт двох президентів, місце якого буде узгоджене обома сторонами.
2. Сторони мають спільні інтереси, що повинні обговорюватись, та розбіжності, стосовно яких потрібно вести переговори.
3. Першою цивілізацією, яка розвинула струнку систему дипломатії, була стародавня Греція.
4. Ці два аспекти настільки тісно пов'язані між собою, що їх не можна відокремити один від одного.
5. Археологи прочитають лекції, кожна з яких супроводжуватиметься показом слайдів.

Модульна контрольна робота №2

1. Translate, paying attention to the proper names:

1. Jack the Ripper was not the [first serial killer](#), but his case was the first to create a worldwide media hysteria. 2. America's loudest singer Richard Cheese played hundreds of sellout concerts all over the world from Las Vegas to London, from Honolulu to Hollywood. 3. Jonathan Swift left the bulk of his fortune to found a hospital for the mentally ill, originally known as St Patrick's Hospital for Imbeciles, which opened in 1757, and which [still exists](#) as a psychiatric hospital. 4. James Cook's three voyages of discovery helped fill in many of the blank spots on Europeans' world maps, but his mistreatment of natives in Hawaii eventually led to an untimely death. 5. The Ancient records show that in the time of King Edward II a Sir John White was listed as having fought at the battle of Boroughbridge in Yorkshire 1322, when the Scots were defeated. 6. Eight months into Bush's first term as president, the [September 11 terrorist attacks](#) occurred. George Bush responded with what became known as the [Bush Doctrine](#): launching a "[War on Terror](#)", an international military campaign which included the [war in Afghanistan](#), in 2001, and the [Iraq War](#), in 2003. 7. Pope Pius XI was the first [sovereign](#) of [Vatican City](#) from its creation as an independent state on 11 February 1929. 8. Ashley Young made his start for England in a [Euro 2012](#) where he scored his first international goal which was the winning goal. 9. Alexander the Great

began his reign by eliminating potential rivals to the throne. 10. Albert Einstein strongly advocated the idea of a democratic [global government](#) that would check the power of nation-states in the framework of a world federation.

2. Translate paying attention to the abbreviations:

1. Eyewitnesses told the [Fars News Agency](#) (FNA) that a radiant [UFO](#) had crashed in the Barez Mounts of [Kerman](#) on Wednesday morning.
2. According to a report released by the Turkish Economic and Social Studies Foundation ([TESEV](#)) for United Nation's Development Plan, the per capita GNP in Eastern Turkey, an area predominantly inhabited by Kurdish people, is as low as seven percent of that of the European Union on average.
3. Britain is a member of some 120 international organizations, including EC, UN, NATO and the Commonwealth.
4. ICI is the fourth largest chemical company in the world and one of Britain's largest exporting companies.
5. UNEP has worked closely with other members of the UN system and forged new relationships among scientists and decision-makers, industrialists and environmental activists.

3. Translate into English paying attention to English "false friends":

Сфабрикована версія, контингент виборців, центральна газета, засоби масової інформації, внутрішня політика, зовнішня політика, фінальна гра на кубок, геніальний винахід, український композитор, перша подорож (про корабель), напружена декада, висунути претензію, театральні декорації, акуратний почерк, графік руху автобусів, конфіденційна розмова, контрольна робота, актуальне питання, театральна репетиція, бланк, точна копія, драматичний театр, аспірант університету, сплатити контрибуцію, відомий романіст, датський принц.

4. Translate the following sentences with the adjectives of Latin origin:

1. It would take too long to do a *manual* search of all the *data*. 2. We went along a peaceful *rural* road. 3. The 20th century witnessed a *dramatic* growth of *urban* population. 4. In this dispute there must be an *amicable* settlement acceptable for both sides. 5. She resisted his *amorous* advances. 6. There were gold and silver fish and exotic *aquatic* plants that I had never seen in the pool. 6. One day, I hope, we will get a sign from an *extraterrestrial* civilization. 7. We were lucky that the sky was cloudless and we could clearly watch a *lunar* eclipse. 8. My grandfather, a former *marine* officer, knows a lot of stories to capture a boy's imagination. 9. She avoids flying because of *aerial* sickness. 10. The Senator was given a *hostile* reception by the crowd.

ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ, ЯКІ ВІНОСЯТЬСЯ НА ЗАЛІК

1. Цілі та завдання курсу перекладознавства.
2. Поняття перекладу.
3. Поняття міжмовної комунікації.
4. Об'єкт науки про переклад.
5. Мета перекладознавства.
6. Аспекти перекладу.
7. Особливості процесу перекладу.
8. Загальна теорія перекладу.
9. Окремі теорії перекладу.
10. Машинний переклад.
11. Види перекладу.
12. Способи та шляхи перекладу.
13. Літературний та інформаційний переклад.
14. Письмовий та усний переклад.
15. Методи перекладу: метод сегментації, метод запису, трансформаційний метод.
16. Мовна компресія.
17. Поняття адекватності перекладу.
18. Рівні адекватності перекладу
19. Рівень збереження цілей висловлювання
20. Рівень збереження ідентичності ситуації
21. Семантичний варіант
22. Синтаксична ідентичність.
23. Характер суспільно-політичного тексту.
24. Особливості перекладу суспільно-політичного тексту.
25. Поняття одиниці перекладу.
26. Психолінгвістична класифікація перекладів.
27. Трансформаційно-семантична модель перекладу.
28. Граматична синонімія як проблема перекладу.
29. Особливості синхронного перекладу.
30. Явища, що потребують граматичних трансформацій при перекладі.
31. Способи перекладу пасивних конструкцій
32. Переклад безособових речень.
33. Переклад неозначено-особових речень.
34. Переклад модальних конструкцій з дієсловами will, would, need, ought to.
35. Переклад модальних конструкцій з to be to.
36. Порівняння форм з закінченням на – ing.
37. Герундій та віддієслівний іменник.
38. Дієприкметник теперішнього часу (дієприкметник I).

39. Дієприкметник минулого часу (дієприкметник II).
40. Лексичні трансформації
41. Конкретизація значення слова.
42. Генералізація значення слова.
43. Додавання слова та вилучення слова.
44. Заміна та перестановка слів.
45. Калькування.
46. Транскрипція та транслітерація.
47. Контекстуальна заміна.
48. Смысловий розвиток поняття.
49. Антонімічний переклад.
50. Описовий переклад.
51. Переклад назв та власних імен.
52. Переклад географічних назв.
53. Переклад іншомовних слів.
54. Передача аббревіатур, скорочень, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі.
55. Структура речення, переклад різних типів складних речень.